

# · 中医英译 ·

## 中医阴阳学说基本术语英译比较研究:基于术语单义性原则

闵玲

**【摘要】** 阴阳学说是中医的核心理论之一,其基本术语的英译对中医的对外交流与传播非常重要。选择阴阳学说的五个术语为例,查找它们在国内外中医翻译界普遍应用的四部中医术语英译辞典和标准中的英语译文,首先在术语单义性的原则下逐一进行比较和辨析,给出能准确表达每个术语涵义的唯一英译,然后总结在对中医阴阳理论术语英译比较研究中发现的问题并给出解决问题的建议,以期尽快实现中医阴阳学说术语英译的标准化。

**【关键词】** 阴阳学说; 术语; 英译; 比较研究; 单义性

**【中图分类号】** H315.9 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2014.11.019

单义性原则指一个科学术语只能表达一个概念,反过来一个概念也只能用一个科学术语表达,不容许有歧义的存在<sup>[1]</sup>。单义性原则是术语应遵循的重要原则。中医术语的英语翻译虽然不同于普通的科技翻译,但从传播效度看,中医术语的英译也应遵循单义性原则,以免歧义和误解。但是,中医是一门既有自然科学属性也有人文科学属性的学科,中医术语往往具有浓厚的中华文化色彩和深奥抽象的内涵,一词多义或一义多词的现象比较普遍,因此其英语翻译至今仍未达成一致标准。

随着中医国际化进程的不断深入,中医药术语英译标准化研究逐渐成为最为活跃的研究领域之一<sup>[2]</sup>。中医术语英译标准化是中医英译的核心问题,只有实现了中医术语,特别是中医核心理论基本术语的英译标准化,才能有效助推中医的对外交流与传播。阴阳学说贯穿在中医学理论体系的各个方面,广泛用来说明人体的组织结构、生理功能、病理变化,并指导养生保健以及疾病的诊断和治疗<sup>[3]</sup>,因此其基本术语实现英译标准化非常重要。

### 1 比较研究标准的选择

1980 年北京医学院内部发行了谢竹藩和黄孝楷主编的《汉英常用中医药词汇》,这标志着中医术语英译标准化研究的开始。之后多部中医英语词典/辞典和教材陆续出版,研究中医术语英译的学术文章和专著大量出现,中医术语英译标准化的研究呈现出学术争鸣的态势。经过学界 20 余年的探讨和努力,2000 年之后不同学术组织和研究团队取得了丰硕成果,相继发布了中医术语英译标准和辞典。但译者在翻译实践中会发现不同标准和辞典中对包括中医阴阳学说基本术语在内的很多相同中医术语的英译仍有较大差异。笔者从这一时期中的术语标准和辞典中选取四部,对所收录

的部分中医阴阳学说术语的英译进行比较研究。

《实用英文中医辞典》(A Practical Dictionary of Chinese Medicine)<sup>[4]</sup>由 Nigel Wiseman 和 Feng Ye 主编,2002 年由人民卫生出版社出版,在国内外都有较大影响,是隶属于东方医学出版委员会 (COMP) 的两家美国出版社 Paradigm Publications 和 Blue Poppy Press 规定使用的中医英文词汇标准。

《中医药常用名词术语英译》<sup>[5]</sup>由北京大学谢竹藩教授主编,2004 年由中国中医药出版社出版,是国家中医药管理局项目“中医药名词术语英译规范化”成果之一,被世界卫生组织采用作为指定传统医学国际标准术语的基本参考资料。

《世界卫生组织西太区传统医学术语国际标准》(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region)<sup>[6]</sup>,该标准制定项目由世界卫生组织西太区传统医学处和中国中医科学院于 2004 年共同启动,经过中、日、韩等国专家 4 年的艰辛努力,由世界卫生组织和国家中医药管理局于 2007 年 10 月联合公布,共收录 3543 个词条,成为中医英语教材编写和信息交流的参照标准<sup>[7]</sup>。

International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine (《中医基本名词术语中英对照国际标准》)<sup>[7]</sup>是由世界中医药学会联合会 (WFCMS) 秘书处于 2003 年组织 68 个国家和地区的 200 多名专家研究制定的中医基本名词术语中英对照国际标准,2007 年 12 月由世界中医药学会联合会发布,2008 年由人民卫生出版社出版,共收录 6526 个词条<sup>[8]</sup>,是人民卫生出版社和上海科技出版社主要采用的中医英文词汇标准<sup>[9]</sup>。

以上四个标准在下文中分别简称为 Wiseman & Feng,谢竹藩,WHO 和 WFCMS。

### 2 阴阳学说术语英译比较

由于阴阳学说对中医学理论体系的形成和发展有着非常深刻的影响,所以中医术语中有许多与阴阳相关的术语。

作者单位:250355 济南,山东中医药大学外国语学院

作者简介:闵玲(1974-),女,硕士,副教授。研究方向:英语教学和中医英译。E-mail: minlingteacher@sina.com

表 1 阴阳互根、阴阳消长和阴阳转化的英译比较

标准	阴阳互根	阴阳消长	阴阳转化
Wiseman & Feng	yin and yang are rooted in each other	waxing and waning of yin and yang	mutual convertibility of yin and yang
谢竹藩	interdependence of yin and yang	waning and waxing of yin and yang	inter-transformation of yin and yang
WHO	mutual rooting of yin and yang	waxing and waning of yin and yang	yin-yang conversion
WFCMS	mutual rooting of yin and yang	waning and waxing of yin and yang	yin-yang conversion

选取阴阳、阴阳互根、阴阳消长、阴阳转化和阴阳学说共五个术语在四个标准中的英译进行比较分析,并遵循术语单义性原则找出与术语对应的适宜性最高的英译。

### 2.1 “阴阳”的英译

“阴阳”在中医西传的过程中曾出现过不同的英译形式,如 sun and moon(日和月),masculine and feminine(男和女),negative and positive(阴极和阳极)等<sup>[10]</sup>,但用音译法把“阴”、“阳”分别译成 yin 和 yang 是国内外普遍接受的译法,四个标准中的译法也一致。但“阴阳”的译法并不一致。Wiseman & Feng 和 WFCMS 都给出两种英译:yin and yang 和 yin-yang,WHO 译成 yin and yang,谢竹藩未收录该词条。“阴阳”作为术语时,是并列结构,因此翻译成 yin and yang 更为合适。

### 2.2 阴阳派生术语的英译

阴阳学说的基本内容中有很多由阴阳派生的术语,其英译的标准化程度决定着阴阳学说内容在对外传播交流中的效度。选取阴阳互根、阴阳消长和阴阳转化三个术语为例,对比它们在四部标准/辞典中的英译,见表 1。

“阴阳互根”有三种不同英译,WHO 和 WFCMS 都译为 mutual rooting of yin and yang,root 是“根植于……”或“扎根于……”的意思,用在此处过于生硬;Wiseman & Feng 译为 yin and yang are rooted in each other,以完整的句子翻译术语是释译法,可以解释术语的涵义,但不符合术语简洁性的要求;谢竹藩译为 interdependence of yin and yang,能够表达出阴阳任何一方都不能脱离另一方而单独存在的特性,是恰当的翻译。

“阴阳消长”的英译有两种,Wiseman & Feng 和 WHO 译成 waxing and waning of yin and yang,而谢竹藩和 WFCMS 译成 waning and waxing of yin and yang。区别在于是用 waxing and waning 还是 waning and waxing? 虽然 waning and waxing 与汉语的“消长”向相对应,但英语中惯常的用法是 waxing and waning,所以从符合译入语的角度看,waxing and waning of yin and yang 是合适的英译,能够表达阴阳双方处于不断增长和消减的变化过程中。

“阴阳转化”有三种英译,Wiseman & Feng 译为 mutual convertibility of yin and yang,谢竹藩译为 inter-transformation of yin and yang,WHO 和 WFCMS 都译成 yin-yang conversion。其中 convertibility 通常指货币等的可兑换性,transformation 通常指某人或某物发生彻底的改变,这两个词都不能传达阴阳属性之间的转化。而 conversion 既可指形式的改变,也可指属性的改变,所以可以用来指事物的阴阳属性可以在一定

条件下向相反方向转化,考虑到其他术语中的“阴阳”译为 yin and yang,所以为了保持术语翻译中的一致性,可把阴阳转化译为 conversion of yin and yang。

### 2.3 “阴阳学说”的英译

“阴阳学说”在四个标准中的译法也不完全一致。Wiseman & Feng 的辞典中未收入“阴阳学说”这一词条;谢竹藩把阴阳学说译成 yin-yang theory 和 theory of yin-yang,WHO 和 WFCMS 都译成 yin-yang theory。“阴阳学说”中的“阴阳”作为中心词来修饰、限定“学说”,可作为一个整体来理解,翻译成 yin-yang 是比较普遍的译法。在此基础上,“阴阳学说”在四个标准的译法依然有两种:yin-yang theory 和 theory of yin-yang,前者更符合术语翻译的简洁性和回译性原则。但是,如果考虑到阴阳的英译和阴阳派生术语的英译中都把“阴阳”都译成 yin and yang,把“阴阳学说”译成 theory of yin and yang 才能保持阴阳学说术语英译的单义性和统一性。

通过以上辨析,可依照术语单义性原则把文中所讨论术语的英译归纳如下,见表 2。

表 2 比较辨析后得出的文中所讨论术语的英译

术语	英译	标准
阴阳	yin and yang	WHO
阴阳互根	interdependence of yin and yang	谢竹藩
阴阳消长	waxing and waning of yin and yang	Wiseman & Feng 和 WHO
阴阳转化	conversion of yin and yang	自创
阴阳学说	theory of yin and yang	自创

注:自创,指该英译不是来源于文中所用四部标准和辞典,而是由作者提供。

## 3 问题与建议

在对以上术语的英译进行比较的过程中,可以发现以下问题:(1)相同术语在不同标准和辞典中的英译不相同,如“阴阳转化”在四个标准中有三种不同译法;(2)相同术语在同一个标准中的英译也不相同,如“阴阳”在 Wiseman & Feng 和 WFCMS 中都有两种英译,谢竹藩也同时给出了“阴阳学说”两种英译。这些问题使得译者在选择英译术语时有了选择的余地,但也使得术语英译标准不能统一,甚至同一部标准或辞典中也出现前后不能统一的现象,如 Wiseman & Feng 把“阴阳离决”译成 separation of yin and yang<sup>[4] 525</sup>,却把“阴阳失调”译成 yin-yang disharmony<sup>[4] 717</sup>。

为了促进中医的对外交流和传播,这些术语翻译中的问题必须尽快解决。胡芳毅<sup>[1]</sup>曾指出翻译过程中术语的确立和规范既需要译者创造科学、准确、简洁又符合译入语表达习惯的译名,又需要管理机构及时公布规范的术语翻译。因此,有必要从以下三个方面努力来逐步改变当前中医术语英译中的一词多译现象:一是译者在翻译过程中应克服主客观因素的影响,要遵循单义性原则,有意识地减少一词多译的现象;二是相关部门和学术组织可组织国内外的中医英译专家对中医阴阳学说术语英译中存在同名异译、同名多译等现象的术语逐一进行辨析、取舍,遵循术语单义性原则找出正确的英文翻译并保持其唯一性,并通过学术组织或学术期刊定期发布,加大推广力度,以便广大中医英语译者在翻译实践中运用并检验;三是广大中医译者应使用相关部门和学术组织公布的中医基本术语的英译标准,避免术语翻译中的随意性。这对实现中医阴阳学说术语英译标准化是非常必要的,不仅有利于中医术语标准化的早日实现,也是中医加速国际化进程的基础。

# 参 考 文 献

- [1] 张彦. 科学技术翻译概论[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2008: 20.
- [2] 刘力力, 朱建平, 高新颜. 例析中医药术语英文规范的系统

- 性原则[J]. 中国科技术语, 2012, 14(6): 26-29.
- [3] 孙广仁. 中医基础理论[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2012: 41.
- [4] Nigel Wiseman, Feng Ye. A Practical Dictionary of Chinese Medicine [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2002: 1, 525, 717.
- [5] 谢竹藩. 中医药常用名词术语英译[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2004: 1.
- [6] 世界卫生组织(WHO). World Health Organization Western Pacific Region. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region [S]. 北京大学医学出版社, 2009: 13-14.
- [7] 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[S]. 北京人民卫生出版社, 2008, 11.
- [8] 洪梅. 近三十年中医名词术语英译标准化的历程[D]. 中国中医科学院, 2008: 76-79.
- [9] 兰凤利. 中医名词术语英译: 唯一还是多重标准? [J]. 中国中西医结合杂志, 2010, 30(2): 188-192.
- [10] 李照国. 中医基本名词术语英译国际标准化研究[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2008: 66.
- [11] 胡芳毅. 术语翻译中的单义性探析[J]. 中国科技翻译, 2012, 25(1): 33-35.

(收稿日期: 2014-03-14)

(本文编辑: 黄凡)

## · 综述 ·

# 补肾活血法对骨关节炎相关因子调控作用研究进展

肖志锋 阚卫兵 赵婧 姚丽 姜玉祥 谢殿洪 于为国

**【摘要】** 补肾活血法是中国传统医学治疗骨关节炎的经典传统治法之一,临床疗效确切。为了探讨补肾活血法治疗骨关节炎的机制,对近年来补肾活血法治疗骨关节炎的基础文献进行整理、分析、总结,发现白细胞介素(interleukin, IL)、肿瘤坏死因子(tumor necrosis factor, TNF)、一氧化氮(nitric oxide, NO)等细胞因子在骨关节炎中扮演重要的角色,补肾活血法可以有效降低这些因子水平,从而改善慢性滑膜炎,控制和减轻软骨破坏,减轻疼痛,增强肌肉耐力及关节活动能力等。其对骨关节炎的治疗可能是基于对多因子水平调控及滑膜、软骨等多靶点、环节的干预实现的,但是补肾活血法治疗骨关节炎的主要效应途径及靶点还需要进一步深入的研究。

**【关键词】** 骨关节炎; 补肾活血; 细胞因子; 综述

**【中图分类号】** R684.3 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2014.11.020

**Research progress on applying the method of tonifying kidney and activating blood on regulating cytokines associated with osteoarthritis** XIAO Zhi-feng, KAN Wei-Bing, ZHAO Jing, et al. Department of

基金项目:国家中医药管理局中医药重点学科建设项目-中医全科基金(2012, 32 号);上海市卫生局课题(20114059);上海市教委创新课题(14YZ058)

作者单位:200062 上海中医药大学附属普陀医院骨伤科[肖志锋(硕士研究生)、阚卫兵、赵婧(硕士研究生)、姚丽(硕士研究生)、姜玉祥、谢殿洪、于为国]

作者简介:肖志锋(1989-), 2012 级在读硕士研究生。研究方向:中医药治疗膝骨关节炎的基础研究。E-mail: satisfying12@126.com

通讯作者:阚卫兵(1970-), 博士, 副主任医师, 硕士生导师。研究方向:中医药治疗膝骨关节炎的基础研究。E-mail: kanwb@126.com